

Словарное представление русских фразеологизмов (на материале выбранных наречных фразеологизмов)

Stunja, Sarah

Undergraduate thesis / Završni rad

2021

Degree Grantor / Ustanova koja je dodijelila akademski / stručni stupanj: **University of Zagreb, Faculty of Humanities and Social Sciences / Sveučilište u Zagrebu, Filozofski fakultet**

Permanent link / Trajna poveznica: <https://um.nsk.hr/um:nbn:hr:131:157484>

Rights / Prava: [In copyright](#) / [Zaštićeno autorskim pravom](#).

Download date / Datum preuzimanja: **2024-10-05**



Sveučilište u Zagrebu
Filozofski fakultet
University of Zagreb
Faculty of Humanities
and Social Sciences

Repository / Repozitorij:

[ODRAZ - open repository of the University of Zagreb
Faculty of Humanities and Social Sciences](#)



Sveučilište u Zagrebu

Filozofski fakultet

Odsjek za istočnoslavenske jezike i književnosti

Završni rad

*Словарное представление русских фразеологизмов (на материале
выбранных наречных фразеологизмов)*

Student: Sarah Stunja

Mentor: dr. sc. Anita Hrnjak

Ak. godina: 2020./2021.

U Zagrebu, 10. rujna 2021.

Содержание

1. Введение	1
2. Теоретическое основание	3
2.1 Фразеологизм	3
2.2. Фразеологические словари	4
3. Анализ словарных статей выбранного ряда фразеологизмов	6
3.1. Выделение компонентов словарных статей	6
3.2. Сравнение словарного описания значения фразеологизмов с их употреблением на примерах из <i>Национального корпуса русского языка</i>	7
3.3. Анализ словарного представления выбранного ряда фразеологизмов	15
4. Заключение	19
5. Список литературы	21
6. Приложение: словарные статьи выбранных фразеологизмов	22
7. Sažetak:	44
8. Ključne riječi:	44
9. Ключевые слова:	44
10. Kratki životopis:	44

1. Введение

При изучении определенного иностранного языка словари являются одним из основных вспомогательных средств, которыми пользуются учащиеся. Чтобы студенты могли правильно использовать словари, то есть усвоить определенную лексему или фразеологизм, словари должны быть ясными, простыми в использовании и охватывать все контексты, в которых могут появляться определенная лексема или фразеологизм.

Следовательно, при формировании словарных статей слов, согласно Филипович Петрович (2018: 83), «структура словаря требует обработки слов как отдельных статей, независимых от контекста»¹. Эти статьи должны быть применительными в любом контексте, в котором определенное слово может находиться. Однако, поскольку одной из основных характеристик фразеологизмов является «контекстное обоснование» (Филипович Петрович 2018: 83), то есть их употребление зависит от контекста, включение фразеологизмов в словарную систему является очень сложным. Конечно, невозможно требовать от словарей в традиционной бумажной форме большие статьи, поскольку они по своей сути пространственно ограничены.

Эта работа преследует двоякую цель. Проанализировать состав словарных статей и узнать, существует ли систематический способ их составления, т. е. отличается ли способ представления фразеологизмов от словаря к словарю. Вторая цель показать, что словарные описания фразеологизмов часто бывают очень краткими и не дают достаточно информации для правильного использования этих фразеологизмов в конкретных ситуациях. Этот факт значительно усложняет изучение русского языка как иностранного, но также и создает проблемы для носителей языка, которые ранее не сталкивались с определенными фразеологизмами. Большое количество фразеологизмов обладает определенными нюансами значения и дополнительными значениями, от которых зависит их использование в конкретных ситуациях, а сжатые и неполные описания фразеологизмов, не включающие семантические и стилистические оттенки их значения могут привести к неправильному использованию с точки зрения не только стиля, грамматического окружения, в котором

¹ Перевод с хорватского предоставлен автором этой бакалаврской работы.

определенный фразеологизм появляется, а и семантики, которой в этой работе будет уделено особое внимание.

Русские фразеологизмы можно разделить по разным принципам, а в этой работе классификация фразеологизмов по их категориальному значению послужила критерием для отбора фразеологизмов. Для анализа выбран следующий ряд наречных фразеологизмов: *под <самым> носом, Бог знает куда, через (в) час по <чайной, столовой> ложке, за тридевять земель, со всех ног и у черта (дьявола) на куличках (рогах)*. Эти фразеологизмы в работе приводятся вместе с их факультативными (даются в угловых скобках) и альтернативными компонентами (даются во круглых скобках).

Использование этих фразеологизмов будет проанализировано на примерах употребления из *Национального корпуса русского языка*, а словарное описание фразеологизмов рассматривается в четырех фразеологических словарях. В двух словарях в традиционной бумажной форме, именно в: *Фразеологическом словаре современного русского языка Ю.А. Ларионовы, Фразеологическом словаре русского литературного языка А.И. Федорова*, и во двух словарях в их электронных версиях: во *Фразеологическом словаре русского языка Е.Н. Телии* и *Учебном фразеологическом словаре Н.М. Шанского*. Доступ к этим словарям получен через интернет-сервис *Словари и энциклопедии на Академике*.

В первой части этой работы будут представлены основные факты о фразеологизмах и их представлению в словарях, во второй проведется анализ и сравнение выбранного ряда фразеологизмов, а во приложении этой работы, после заключения, будут представлены словарные статьи проанализированных в этой работе фразеологизмов, опущенные из главной части работы для ясности и облегчения чтения.

2. Теоретическое основание

2.1 Фразеологизм

Для обозначения лингвистической единицы, которую в этой работе называется фразеологизмом, разные ученые в своих научных работах пользуются разными названиями: фразеологизм, фразема, идиома, фразеологический оборот, фразеологическая единица, фразеологическое выражение, устойчивое сочетание слов, устойчивый словесный комплекс. Петрович Филипович констатирует, что «сосуществование разных названий для основной единицы фразеологии в лингвистической литературе свидетельствует о разных взглядах на то, что такое фразеологизм и каковы его основные характеристики»² (Филипович Петрович 2018: 46). Между учеными нет соглашения о том, что такое фразеологизм и каков его состав в языке, но они согласны, что «каждый фразеологизм наделен целым рядом существенных определяющих признаков» (Жуков и Жуков, 2006: 6), а у каждого русиста собственное мнение о том, какие из них являются ключевыми. В.В. Виноградов в своей работе *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке* классифицирует фразеологизмы, учитывая их уровень десемантизации и, соответственно, выделяет экспрессивность и переносное значение слов как одни из важнейших характеристик фразеологизмов. С другой стороны, Н.М. Шанский ставит акцент на воспроизводимость и устойчивость, что видно из его определения фразеологизма: «Фразеологический оборот – это воспроизводимая в готовом виде языковая единица, состоящая из двух или более ударных компонентов словного характера, фиксированная (т.е. постоянная) по своему значению, составу и структуре» (Шанский 1996: 22). В.П. Жуков и А.В. Жуков считают, что помимо этих характеристик также важны и другие, как например семантическая целостность значения, расчлененность состава и незамкнутость структуры (Жуков и Жуков, 2006: 6-9). Другие ученые дополняют этот список некоторыми другими признаками или заменяют их новыми, а это разногласие по поводу того, что такое фразеологизм, также отразилось в составлении фразеологических словарей.

² Переведено с хорватского на русский язык автором этой работы.

2.2. Фразеологические словари

О важности фразеологизмов в языке свидетельствует факт, что существуют специализированные словари, которые их описывают: фразеологические словари. Петрович Филипович (2018: 83) объясняет, что «лексикография встречает фразеологию с, в основном, заданными составными компонентами словаря, и в этом смысле определенными типичными ожиданиями пользователей»³. Что касается фразеологических словарей, пользователи могут встретиться с некоторыми, или всеми компонентами словарных статей, определяющих различные фразеологизмы: видовая пара глагола (у глагольных фразеологизмов), варианты компонентов, которые могут заменять друг друга, не изменяя при этом фразеологического значения, факультативные (необязательные) компоненты фразеологизма, слова, составляющие фразеологическое окружение т.е. своеобразные рекомендации относительно использования фразеологизма в контексте, грамматическую сочетаемость глагола, точнее информацию о том, каким образом он связывается со словами в контексте, примеры употребления, функционально-стилистическую и экспрессивно-эмоциональную окраску и происхождение фразеологизма.

Что касается содержания, представленного в словаре, но и способа его изображения в словарях, лексикографы сталкиваются с более чем одним препятствием. Первое касается определения самого термина фразеологизма, то есть определения лингвистических единицы, которые будут включены в словарную систему определенного словаря. Эту проблему авторы словарей решают так, что в предисловие часто помещают объяснение позиции лексикографа о том, что такое фразеологизм и какие его особенности. Второе препятствие представляют собой инструкции по работе со словарем⁴, потому что не существует строго заданный образец, по которому они составляются. Третьим препятствием можно считать пространственное ограничение. В словарях в традиционной бумажной форме статьи не могут быть слишком обширными, потому что они занимали бы слишком много места, и, следовательно, некоторые информации должны быть

³ Переведено с хорватского на русский язык автором этой работы.

⁴ Часть словаря или предисловия, где указано каким способом будут отмечены компоненты словарных статей (например, отмечена ли видовая пара глаголов косой чертой или дана в круглых скобках).

опущенными. Вследствие того не все эти вышеприведенные компоненты указаны в словарях.

Поворотный момент в лексикографии наступил с появлением и развитием интернета. «Основные характеристики словаря, большое количество слов, собранных в одном месте, и необходимость их поиска искали именно те решения, которые принес такой прогресс: большие компьютерные языковые корпуса и программное обеспечение для поиска, а также бесконечное сетевое пространство» (Петрович Филипович 2018: 5). До развития интернета при составлении словаря составителям было надо выбрать способ, которым они будут представлять материал определенного словаря пользователям. Словари составлялись по семантическому принципу, фразеологизм приводился под словом-компонентом, наиболее влияющим на фразеологическое значение, по структурному принципу, что значит, что фразеологизм получал место разработки в зависимости от своей структурной организации, или по морфологическому принципу, соблюдая иерархию морфологических частей речи. Согласно ей, фразеологизм приведен под компонентом, занимающим более высокую позицию в зависимости от морфологической части речи, которой он принадлежит. При этом существительное находится на вершине иерархии, потом следуют субстантивированное прилагательное, прилагательное, наречие, глагол, местоимение, а последним в иерархии является числительное. Сегодня, благодаря поисковым системам, лексикографам больше не нужно беспокоиться о том, как организовать словарь, чтобы упростить поиск фразеологизмов. Пользователь может просто ввести фразеологизм в поисковую систему, и все словарные статьи этого фразеологизма перечисляются на одной веб-странице.

Определив в этой части некоторые факты о фразеологизмах и фразеологических словарях, в следующей части проанализируем употребление фразеологизмов на примерах из *Национального корпуса русского языка* и их словарные описания в вышеприведенных словарях, но перед тем, объясним способы выделения компонентов словарных статей в этих четырех выбранных словарях.

3. Анализ словарных статей выбранного ряда фразеологизмов

3.1. Выделение компонентов словарных статей

При обработке фразеологизмов в словарях в традиционной бумажной форме в этой работе использованы два фразеологических словаря: *Фразеологический словарь современного русского языка* Ю.А. Ларионовы и *Фразеологический словарь русского литературного языка* А.И. Федорова. В предисловии словарей пользователь может найти подробное объяснение того, как компоненты фразеологизмов отмечены в словарных статьях. Эти два словаря используют различные системы составления словарных статей.

В словаре А.И. Федорова пользователь может найти толкование фразеологизма, пример из художественной или публицистической литературы и стилистические пометы. В овальных скобках даются варианты компонентов фразеологических единиц, видовые пары не разделены, а перечисленные одна за другой, а после фразеологизма можно увидеть стилистические пометы, не выделяемые специальным форматированием.

Ю.И. Ларионова в своем словаре, вместе с информацией, приведенными Федоровым, приводит и информацию, о том, синтаксическую функцию какого члена предложения исполняют фразеологизмы, а иногда приводит и историю их происхождения. В своем словаре она обозначает компоненты словарных статей иначе, чем авторы двух других словарей: видовые пары и лексические или формальные варианты фразеологизмов приводит в круглых скобках, факультативные части фразеологизмов в квадратных скобках, а падежная форма, которой данный фразеологизм управляет и стилистические пометы приводятся в курсиве.

В электронных вариантах словарей руководство с объяснением того, как компоненты словарной статьи отмечены, не существует, то есть доступ к нему невозможно получить через интернет-сервис, где осуществляется поиск словарных статей фразеологизмов. При поиске пользователь получает только словарные статьи, а способы маркировки отдельных компонентов различаются от словаря к словарю, что может затруднить употребление этих словарей.

В словаре Е.Н. Телии приводятся толкования, грамматические характеристики фразеологизмов, примеры использования, и культурологические комментарии. В этом

словаре видовые пары глаголов отделяются косой чертой, если у какого-либо компонента фразеологизма есть альтернативные варианты, то они приводятся в угловых скобках, в квадратных скобках даются факультативные компоненты фразеологизма, грамматическая сочетаемость, обозначенная светлым курсивом, а слова, составляющие фразеологическое окружение даны прямым светлым шрифтом.

В Учебном фразеологическом словаре словарные статьи кроме толкования, грамматических характеристик, примеров использования, также состоят из дополнительной, справочной части. В этом словаре видовые пары глаголов отделяются косой чертой, а все остальные компоненты (альтернативные варианты, факультативные компоненты, функционально-стилистические и экспрессивно-эмоциональные окраски и т. д.) не выделяются никаким способом, а просто приводятся одни за другими.

3.2. Сравнение словарного описания значения фразеологизмов с их употреблением на примерах из *Национального корпуса русского языка*

➤ *Под <самым> носом*

В словаре А.И. Федорого значение этого фразеологизма описывается следующим образом: 'в непосредственной близости от кого-либо, рядом с кем-либо', в словаре Ю.А. Ларионовы: 'очень близко от кого-либо', а в словаре Е.Н. Телии дается более подробное описание значения: 'в непосредственной близости, рядом с кем-либо', и даже указывается на то, что 'имеется в виду, что событие происходит, а предмет или лицо делает что-л. в пределах достижимости другого лица или группы лиц, а при этом тот, о ком идет речь, не замечает находящегося у него на виду'. В словаре Н.М. Шанского этот фразеологизм отсутствует.

Примеры из *Национального корпуса русского языка*:

1) Ну да, а до того, как всем сделалось невмоготу, губернатор Полежаев о творящемся у себя **под носом** кошмаре не знал. [Омский мусорный абзац // «Криминальная хроника», 2003.06.10]

2) — Ты, Володька, дурак и ничего у себя **под носом** не замечаешь. [Вера Белоусова. Второй выстрел (2000)]

3) И люди науки, как и религиозные люди, суть странные чудаки, совершенно ненормальные люди <...>, они смотрят на небо и не видят того, что делается у них **под носом**, и, по известному анекдоту, они постоянно падают в яму... [С. Л. Франк. Религия и наука (1929)]

4) Возрождение хип-хопа, взлёт баттл-рэпа, легитимизация киберспорта, становление ультра-урбанизма, плато Снэпчата, блогеры как медийные лица... Вы многое пропустили, хотя всё это было прямо **под носом**. [Александра Манькова. Про Гнойноксимилона, 17-летних и почему вы старпёры, а не стартаперы (2016.12.20)]

Все четыре примера подтверждают описание значения, которое можно найти во *Фразеологическом словаре русского литературного языка* Е.Н. Телии. Во всех четырех примерах тот, о ком идет речь, не замечает, что происходит вокруг него. С помощью этого фразеологизма говорящий выражает критику того человека, который не замечает чего-либо очевидного. Поэтому такой оттенок значения является важным, и его нельзя опустить из словарного описания. Это выражение критики яснее всего можно увидеть во втором и третьем примерах. Во втором примере говорящий называет кого-то дураком и дает предположить, что его называет дураком именно из-за того, что он ничего, что случается вокруг него не замечает, а в третьем примере рассказчик критикует людей науки и религиозных людей, говоря, что они ничего не замечают и из-за этого как будто постоянно падают в яму.

➤ *Бог знает куда*

Фразеологизм *Бог знает куда* образован от фразеологизма *Бог знает* и его варианта *куда*. Фразеологизм *Бог знает* еще находим с местоимениями *кто, что, какой, почему* и.т.п. Значение фразеологизма *Бог знает куда* во *Фразеологическом словаре русского литературного языка* А.И. Федорого определено как: 'очень далеко'. В словарях Ю.А. Ларионовы и Н.М. Шанского пользователь не может найти толкование, этого фразеологизма, а только толкования его исходного фразеологизма *Бог знает*. В словаре

Ю.А. Ларионовы толкование приводится в форме: 'никто не знает, не ведает', а в словаре Н.М. Шанского как: 'неизвестно, никто не знает'

Примеры из *Национального корпуса русского языка*:

1) Я привстал и взглянул в окно: кто-то вторично пробежал мимо его и скрылся **Бог знает куда**. [М. Ю. Лермонтов. Герой нашего времени (1839-1841)]

2) Против окон глубокий тёмный альков с старинною кроватью — и в ногах этой кровати маленькая потаённая дверь, ведущая **Бог знает куда**, ибо, отворив её, увидел я перед собою мрачный, длинный, узкий каменный коридор со сводом, из которого так и повеяло на меня сыростию могилы. [В. А. Жуковский. Очерки Швеции (1838)]

3) Все их отчаянные крики о помощи, излитые чернилами на бумагу и отправленные **Бог знает куда**, лишь бы в Казань да в столицы, были совершенно бессмысленны. [Михаил Шишкин. Всех ожидает одна ночь (1993-2003)]

4) — Туда идти — не дойти, а обратно повернуть — не вернуться, — бормотал Щеблов. — **Бог знает куда** зайдем... Отчаянно работая педалями, подпрыгивая на кочках, мимо них пронесся пионер на звенящем велосипеде. [Евгений Кен. Трубус // «Техника - молодежи», 1989]

Исходный фразеологизм *Бог знает* характеризуется значением неизвестности, как и все его варианты, что должно быть отмечено в словарных описаниях каждого варианта, а во *Фразеологическом словаре русского литературного языка* А.И. Федорого это не отмечено. Из примеров видно, что важным является не расстояние, а неизвестность направления движения. Во втором и четвертом примерах можно увидеть, что речь идет не о расстоянии, а о том, что говорящий не знает, что находится за дверью или за окном. Более того, в первом примере можно ясно увидеть, что рассказчик использовал фразеологизм *бог знает куда*, чтобы выразить не то, что тот, кто пробежал мимо окна, убежал далеко, а то, что он не знает, где пробежавший мимо окна человек скрылся.

➤ *Через (в) час по <чайной, столовой> ложке*

В словаре А.И. Федорого приведено следующее толкование этого фразеологизма: 'очень медленно и помалу', а в словаре Ю.А. Ларионовы: 'очень медленно, помалу, еле-

еле'. В словаре Н.М. Шанского дается то же самое толкование, как и в словаре Ларионовы, но нему еще добавлено следующее объяснение: 'обычно о действии, которое можно и нужно делать быстрее'. В словаре Е.Н. Телии вместе со следующим толкованием: 'понемногу и нечасто; очень медленно' еще добавлено, что 'подразумевается, что результат какого-л. действия достигается значительно медленнее, чем следует. Имеется в виду, что производимое лицом (X) действие (р) или какое-л. событие (Р) протекает с временны/ми промежутками, в незначительном масштабе'

Примеры из *Национального корпуса русского языка*:

1) Можно иметь для операции 20 000 снарядов и мин, но выпущенные с малым темпом и плотностью огня, **«через час по чайной ложке»**, они не создадут никакого огневого превосходства и не дадут эффекта. [Сборник боевых документов Великой Отечественной войны. Выпуск 8 (1941-1945)]

2) Простите мне, ради бога, эти непрошенные замечания... Ведь пока Вы работаете над сборником, можно иным путем собрать тысячи, собрать не постепенно, **через час по столовой ложке**, а именно теперь, в горячее время, пока не остыло еще желание жертвовать. [Л. А. Авилова. А. П. Чехов в моей жизни (1910-1940)]

3) Казалось, разговор должен идти о российской словесности, о том, что она неизмеримо духовнее любой иной, поэтому европейский рынок и принимает ее **в час по чайной ложке**. «Ты посмотри, — должен был говорить молодой и глупый я, — они даже не знают, что такое, например, любовь. [Вячеслав Рыбаков. Гравилет «Цесаревич» (1993)]

4) Сосновый приехал. Огляделся и резким, все еще сильным голосом заговорил: - Что у вас тут происходит? Вода по трубам течет **в час по чайной ложке**, электричество выключают два-три раза в день, телефона нет, дорог и тех нет! Дело надо менять! (С.П. Залыгин, «Предисловие»)

Основной смысл этого фразеологизма в том, что какое-то действие происходит медленно и, чаще всего, с временными промежутками, как это и приведено в словарях А.И. федорого и Ю.А. Ларионовы. В четвертом примере это значение подтверждается - вода по трубам течет медленно, а лицо, о котором идет речь, это рассердилось. В словарях Н.М.

Шанского и Е.Н. Телии еще добавлено, что действие, которое происходит, может или должно происходить быстрее, что подтверждается во первом, втором и третьем примерах. В первом примере рассказчик считает, что мины и снаряды надо выпускать быстрее, так как, если они выпускаются через час по чайной ложке, то это будет слишком медленно и недостаточно часто, и тогда даже очень большое количество взрывных устройств не будет действовать. Во втором примере говорящий указывает на то, что важно, чтобы сборник был написан быстрее, то есть «в горячее время». Другими словами, если этот сборник будут писать через час по чайной ложке и пройдет слишком много времени, тогда инвесторы утратят интерес к нему. В третьем примере говорится о том, что из-за того, что российская словесность является чрезвычайно духовной, европейский рынок принимает ее через час по чайной ложке, то есть по вышеприведенной причине она принимается медленнее, чем следует.

➤ *За тридевять земель*

В словарях Ю.А. Ларионовы, А.И. Федорого и Н.М. Шанского этот фразеологизм толкуется следующим образом: 'очень далеко'. В словаре Е.Н. Телии, кроме этого толкования, дается и следующее дополнительное объяснение: 'подразумевается пространство, воспринимаемое говорящим как чужое, неизвестное, иногда - как потенциально опасное. Имеется в виду, что лицо или группа лиц (X) направляется в крайне отдалённое и неосвоенное место или находится там или что в этом месте происходит какое-л. событие (P)'

Примеры из *Национального корпуса русского языка*:

1) <...> она [Саша] представлялась фон Дорну залётной птицей, угодившей в варварскую Московию по прихоти недоброго ветра: подхватил нежную птаху, занёс её **за тридевять земель** да и бросил посреди чуждой, дикой чащи. [Б. Акунин. Алтын-толобас (2001)]

2) Ради чего, господин Фандорин, притащили вы сюда, **за тридевять земель**, в чужой мир, хорошего японского человека? [Б. Акунин. Смерть Ахиллеса (1998)]

3) Слухи о войне появились на первой неделе поста, но с кем война, никто не знал — не то с турками, не то с арапами, не то с Китаем. Время шло, и как-то незаметно в разговорах появился таинственный «гапонец», живущий **за тридевять земель** и питающийся человеческим мясом. Говорили о нем шепотом, с оглядкой и молитвой, боясь, что он может выскочить из-за угла и слопать вместе с шапкой. [А. Алексеев. Судьба реформатора в эпоху катаклизмов // «Наука и жизнь», 2007]

4) Даже самый злобный отступник или забулдыжник, волей судьбы угодивший куда-нибудь **за тридевять земель**, стремился домой. Он знал, что в своей деревне найдет и сочувствие, и понимание, и прощение, ежели нагрешил... А что может быть благодатнее для проснувшейся совести? Оторвать человека от Родины означало разрушить не только экономическую, но и нравственную основу жизни. [О крестьянских истоках национального бытия // «Жизнь национальностей», 2002.10.14]

Этот фразеологизм действительно используется, чтобы указать на то, что какое-либо место находится очень далеко, но он также несет в себе оттенки значения, перечисленные в словаре Е.Н. Телии. Фразеологизм используется для очень далеких мест вне города или страны того, о ком идет речь, а очень важным оттенком его значения является то, что это место является чужим и неизвестным. В первом и втором примерах это подтверждают описания чащи и мира, находящихся *за тридевять земель*: мир является «чужим», а чаща «чужой и дикой». В третьем примере говорится о месте, где появляются слухи о «таинственном гапонце», живущем *за тридевять земель*, о котором никто ничего не знает. Фразеологизм *за тридевять земель* здесь обозначает не только далекое, но и неизвестное место. Это подтверждается фактом, что жители, боящиеся гапонца не знают, с кем они воюют, а следовательно, где живут люди, с которыми они воюют. В четвертом примере подчеркивается насколько чужим является место, находящееся *за тридевять земель*. В этом примере человек, о котором идет речь, находится не в своей родине и стремится к «сочувствию, и пониманию, и прощению», которые он может получить в своей деревне, но не и *за тридевять земель*.

➤ *Со всех ног*

В словарях Ю.А. Ларионова, А.И. Федорого и Н.М. Шанского дано следующее толкование этого фразеологизма: 'стремительно, очень быстро'. В словаре Е.Н. Телии, кроме толкования 'очень быстро' приводится и следующее дополнительное объяснение: 'подразумеваются, как правило, страх, испуг; любопытство или интерес к чему-л.; желание помочь, рассказать о чём-л., побуждающие человека к действию. Имеется в виду, что лицо или группа лиц (X) начинает стремительное движение куда-л.'

Примеры из *Национального корпуса русского языка*:

1) И сделала ему когти. Потом Ослик очутился на улице и увидел Зайца. — Здр-р-равствуй, Хвостик! — крикнул он. Но косой помчался **со всех ног** и скрылся за деревьями. "Чего это он меня испугался?" — подумал Ослик. И решил пойти в гости к Медвежонку. — Тук-тук-тук! — постучал Ослик в окошко. [Сергей Козлов. Правда, мы будем всегда? (1969-1981)]

2) Один из департаментских чиновников видел своими глазами мертвеца и узнал в нём тотчас Акакия Акакиевича; но это внушило ему, однако же, такой страх, что он бросился бежать **со всех ног** и оттого не мог хорошенько рассмотреть, а видел только, как тот издали погрозил ему пальцем. [Н. В. Гоголь. Шинель (1842)]

3) Хоть без мужа... — Слышь ты, чучело, — Галка зыркнула из-под челки в сторону Веры. — Еще раз рот откроешь, по зубам получишь, ясно? Из глаз Веры хлынули слезы, она **со всех ног** бросилась к матери. — Мам, а че Гала меня чучелом называет! — Галка! Не смей ребенка обижать! [Ольга Гришаева. Невеста // «Волга», 2012]

4) Из трубы <...> снова повалил дым, и на мгновение вспомнилось ощущение из раннего детства, когда по двору шла похоронная процессия, несли гроб, оркестр играл похоронный марш, и хотелось бежать **со всех ног**, не разбирая дороги, куда угодно, лишь бы не слышать эти страшные звуки и не видеть этот страшный красный продолговатый ящик и страшный белый автобус ПАЗ... [Дмитрий Данилов. Могила невостробованных прахов // «Русская жизнь», 2012]

Важный оттенок значения этого фразеологизма, который подчеркивается в словаре Е.Н. Телии, заключается в том, что человек, о котором идет речь, испытывает сильные чувства, и они приводят его к этому быстрому и стремительному движению. В первом, втором и четвертом примерах это чувство — страх, который заставляет их быстро убегать от какой-либо ужасающей ситуации или какой-либо опасности, а в третьем примере это чувство – печаль: ребенок, обидевшись, быстро пошел к матери из-за пережитой печали. Этот оттенок значения не настолько выражен, чтобы его отсутствие в словарном описании привело к неправильному использованию, но он может быть причиной того, что пользователь словаря будет использовать именно этот фразеологизм, выражающий стремительное движение, вместо какого-нибудь другого фразеологизма похожего значения, у которого этот оттенок значения отсутствует.

➤ *У черта (дьявола) на куличках (рогах)*

В словарях Ю.А. Ларионова, Н.М. Шанского и А.И. Федорова толкования данного фразеологизма совпадают: 'очень далеко, в отдаленных, глухих местах', а в словаре Е.Л. Телии описывается значение этого фразеологизма, как, 'очень далеко; неизвестно где'. В словаре Е.Н. Телии, дается и дополнительное объяснение значения и использования этого фразеологизма: 'имеется в виду, что строения, элементы ландшафта (Z), территория (L), лицо или группа лиц (X) находятся в крайне отдаленном, глухом и неосвоенном месте, куда трудно добраться, или что в этом месте происходит событие'.

Примеры из *Национального корпуса русского языка*:

1) На полу лужа варенья... Мама прокликает судьбу офицерской жены и то, что жить приходится **у черта на куличках**... на Сахалине... где зимой снега насыпает до десяти метров, а летом — лопухи одного роста с ней. [Светлана Алексиевич. *Время second-hand* // «Дружба народов», 2013]

2) Жизнь, искавшая меня в течение трех лет по разным лагерям Колымы и нашедшая в самый критический момент, когда я, голодный, потерявший всякую надежду, медленно умирал от цинги где-то в Богом проклятом месте, **у черта на куличках**, в заледенелом распадке оротуканских сопок... [Георгий Жженов. *Прожитое* (2002)]

3) Мы с Любой все собирались к вам нагрянуть, да живете вы **у черта на куличках**, без машины не добраться. [Ксения Яхонтова. Смятение Анастасии (1996-1998)]

4) Эту квартиру «новые русские» у него с руками оторвали, отвалили за нее столько, что ему вполне хватило на прекрасную трехкомнатную в новом доме, правда, **у черта на куличках**, куда еще и метро не ходит. [Александра Маринина. Чужая маска (1996)]

Общим для всех словарных описаний значения этого фразеологизма является то, что в них установлено, что во фразеологизме речь идет о далеком, глухом месте. Кроме того, в словаре Е.Н. Телии, есть самое подробное толкование этого фразеологизма и дополнительное объяснение его значения и использования. Однако, в словаре Е.Н. Телии указано, что неизвестно где находится это место, а в первом примере можно увидеть, что рассказчик знает, где точно место *у черта (дьявола) на куличках (рогах)*: на Сахалине, что указывает на то, что этот оттенок значения не проявляется всегда. Более того, в первом, третьем и четвертом примере можно увидеть, что по разным причинам (1-ый пр.: снег, лопухи, речь идет об острове; 3-ий пр.: нужна машина, чтобы добраться до этого места; 4-ый пр.: метро туда не ходит) до этих мест трудно добраться, что в трех из четырех словарей опущено (эту информацию можно найти в дополнительном объяснении в словаре Е.Л. Телии), а является важным оттенком значения этого фразеологизма.

3.3. Анализ словарного представления выбранного ряда фразеологизмов

Что касается содержания словарей, то в большинстве случаев оно является однородным. Однако, самое частое отличие между проанализированными нами словарными статьями состоит в том, что определенные компоненты в словарях иногда указываются, а иногда опускаются. **Факультативные компоненты** можно найти в словарных статьях фразеологизмов *под <самым> носом* и *через (в) час по <чайной, столовой> ложке*. Присутствие факультативного компонента фразеологизма *под <самым> носом* указано в двух из трех словарей, в которых есть словарная статья этого фразеологизма (он приводится в словарях Ю.А. Ларионова и А.И. Федорова, пока в словаре Е.Н. Телии отсутствует). Более того, во проанализированных нами словарях фразеологизм *через (в) час по*

<чайной,столовой> ложке встречается с его вариантным компонентом *чайной*, но в этих словарях (в словаре Е.Н. Телии даются примеры использования с и без вариантных компонентов) не указывается, что слово *чайной* является необязательным компонентом, хотя в *Национальном корпусе русского языка* этот фразеологизм встречается чаще всего без любого из этих двух факультативных компонентов. У фразеологизмов *под <самым> носом*, *через (в) час по <чайной,столовой> ложке* и *у черта (дьявола) на куличках (рогах)* существуют **альтернативные варианты (вариантные компоненты)** их компонентов. Предлог *под* во фразеологизме *под <самым> носом* иногда заменяется предлогом *перед*, а это указано только в словаре А.И. Федорого. Слово *через* во фразеологизме *через час по <чайной,столовой> ложке* иногда заменяется предлогом *в*, что указано только в словаре Е.Н. Телии. Вместо фразеологизма *у черта на куличках*, иногда появляется его вариант *у черта на рогах* (этот вариант указан в словарях Ю.А. Ларионовы, А.И. Федорого и Е.Н. Телии), а, кроме этого варианта, в словаре Е.Н. Телии еще приводится и вариант *у дьявола на рогах*. Слова, составляющие фразеологическое окружение указаны во всех четырех словарях для фразеологизмов *за тридцать земель (быть, жить, находиться, бежать, уходить, происходить)* и *со всех ног (бежать, мчаться, нестись, бросаться, кидаться)*. Слова, составляющие фразеологическое окружение фразеологизма *под <самым> носом (происходить, делать)* приводятся только в словаре Е.Н. Телии (в словарях А.И. Федорого и Ю.А. Ларионовы отсутствуют), фразеологизма *через (в) час по <чайной,столовой> ложке (делать, происходить, принимать, говорить и т.п.)* в словарях Е.Н. Телии и Н.М. Шанского (отсутствует в словарях Ю.А. Ларионовы и А.И. Федорого), пока, что касается фразеологизма *у черта (дьявола) на куличках (рогах)* эти слова (*быть, находиться, жить, селиться и т.п.*) не приведены только в словаре А.И. Федорого. В словаре Ю.А. Ларионовы и А.И. Федорого чаще всего содержится один **пример использования фразеологизма** (семь раз), фразеологизмы с двумя и тремя примерами встречаются однажды, а без примеров трижды (*через (в) час по <чайной,столовой> ложке*, *за тридцать земель* и *у черта (дьявола) на куличках (рогах)* в словаре Ю.А. Ларионовы). Во всех случаях примеры были взяты из художественной или публицистической литературы, причем автор указывается после примера. В словарях Е.Н. Телии и Н.М. Шанского пользователь может увидеть, как минимум, два примера использования, а как максимум, двенадцать примеров, а некоторые из этих примеров не взяты из художественной или публицистической

литературы, на что указывает факт, что автор и название произведения не указаны после примера. Такие примеры находятся в словаре Е.Н. Телии в словарных статьях следующих фразеологизмов: *под <самым> носом, через (в) час по <чайной, столовой> ложке и у черта (дьявола) на куличках (рогах)*. **Грамматическая сочетаемость** фразеологизмов (*под <самым> носом (у кого)*) приведена во всех проанализированных нами словарях, а в словарях Ю.А. Ларионовы и Е.Н. Телии в словарных статьях фразеологизмов также дана и **синтаксическая функция** фразеологизмов во предложении: *под <самым> носом (обст.), через (в) час по <чайной, столовой> ложке (обст.), со всех ног (обст.), у черта (дьявола) на куличках (рогах)* (в словаре Ю.А. Ларионовы: *обст.*, а в словаре Е.Н. Телии: *обст.* или *сказ.*). При определении **стилевых и дискурсивных помет** часто возникают различия в зависимости от словаря. В большинстве случаев стилевые пометы в нами проанализированных фразеологизмах отмечены, но для фразеологизма *за тридевять земель* в словарях Ю.А. Ларионовы и Н.М. Шанского они отсутствуют, пока в словаре Е.Н. Телии указано, что этот фразеологизм принадлежит стандартной речи, а в словаре А.И. Федорого – разговорному стилю. Стилевая помета фразеологизмов *через (в) час по <чайной, столовой> ложке и со всех ног* в словарях Ю.А. Ларионовы, А.И. Федорого и Н.М. Шанского определена как разговорная, а в словаре Е.Н. Телии отмечено, что они принадлежат стандартной речи. В обоих словарях, в которых указан стилевой регистр фразеологизма *Бог знает* и *Бог знает куда* (в словарях А.И. Федорого и Н.М. Шанского), он классифицируется как разговорный. Дискурсивная помета фразеологизма *под <самым> носом* в словарях Ю.А. Ларионовы и А.И. Федорого определена как просторечная, а стилевой регистр этого фразеологизма в словаре Е.Н. Телии отмечен как неформальный. В словарях Ю.А. Ларионовы, Е.Н. Телии и Н.М. Шанского стилевая помета фразеологизма *у черта (дьявола) на куличках (рогах)* определяется как разговорная, а его дискурсивный регистр в словаре А.И. Федорого как просторечный. Надо упомянуть, что в словарях Е.Н. Телии и Н.М. Шанского пользователь может найти и некоторые компоненты, которые отсутствуют в словарях Ю.А. Ларионовы и А.И. Федорого. В словаре Е.Н. Телии может найти **дополнительные объяснения** использования фразеологизмов и, так как речь идет о словаре написанном на основе лингвокультурологического подхода к фразеологии, обширные **культурологические комментарии** для каждого фразеологизма. В словаре Н.М. Шанского в некоторых словарных статьях даются **синонимы** фразеологизмов (*за*

*тридевять земель [На край <на краю> света <земли> , у черта на куличках], со всех ног [Во весь дух, во все лопатки, изо всех сил, на всех парусах, очертя голову, сломя голову, что есть <было> духу] и у черта (дьявола) на куличках (рогах) [За тридевять земель, на край <на краю> света <земли>]], их **антонимы** (за тридевять земель [В двух шагах, рукой подать] и у черта (дьявола) на куличках (рогах) [вдвух шагах, рукой подать]), а иногда указывается на **происхождение** фразеологизмов или отдельных слов в фразеологизмах (через (в) час по <чайной, столовой> ложке, за тридевять земель, и у черта (дьявола) на куличках (рогах)).*

4. Заключение

В нами проанализированных словарях, в большинстве случаев, находятся словарные статьи, выполняющие ожидания пользователей, которые устанавливаются в предисловии. Различия возникают при определении стилевых и дискурсивных помет, которые либо опускаются из словарных статей, либо не совпадают в каждом из словарей. Вариантные компоненты фразеологизмов также не всегда указываются в словарных статьях. Более того несмотря на то, что фразеологизмы надо приводить в словарях в их наиболее часто употребляемой форме, иногда словарные статьи приводятся в формах (с или без факультативных компонентов), которые, как видно из числа примеров из *Национального корпуса русского языка*, не являются самыми частыми в использовании. Кроме того, число примеров использования, может варьироваться от одного до десяти для одного фразеологизма, а иногда примеры использования могут даже и отсутствовать. Большая проблема возникает при маркировке отдельных компонентов фразеологизмов в словарных статьях. В каждом словаре во введении есть инструкция по использованию словаря, в которой написано, как представлены определенные компоненты фразеологизмов, но через интернет-сервис *Словари на Академике* невозможно получить доступ предисловиям электронных версий этих словарей, а следовательно, и их инструкциям по пользованию ими. В этих электронных версиях пользователи не могут знать какие компоненты ожидать в каком словаре и каким способом они представляются. Фиксация фразеологизмов в словарях не является достаточно единообразной, и пользователям было бы намного проще пользоваться словарями, если бы система стала более стандартизированной, особенно сегодня, когда использование электронных словарей становится все более популярным.

При помощи анализа выбранных наречных фразеологизмов, проведенного в третьей части этой работы, показано, что словарные описания фразеологического значения часто отличаются от значения, основанного на действительном употреблении фразеологизмов в конкретных контекстах. Краткость этого описания в словарях может привести к неправильному употреблению фразеологизмов. Не всегда эти сжатые и неполные описания вызывают такие большие последствия, но, то, что фразеологизм иногда определяются только их основным значением, без возможных оттенков этого значения, лишает фразеологизмы именно тех семантических характеристик, благодаря которым в конкретных ситуациях определенный фразеологизм используется вместо какого-нибудь другого

фразеологизма. Использование фразеологизмов зависит именно от этих оттенков и дополнительных значений, так что нельзя их опускать из словарей, а как раз наоборот. Чтобы избежать неправильного использования фразеологизмов, но, и чтобы не потерять специфические оттенки их значения, словарная обработка фразеологизмов во фразеологических словарях должна опираться на действительное употребление, которое обнаруживается через анализ большого количества примеров использования из корпуса русского языка.

5. Список литературы

Словари

Ларионова, Юлия А. (2014) *Фразеологический словарь современного русского языка*. Москва: Аделант

Федоров, Александр И. (2008) *Фразеологический словарь русского литературного языка*. 3-е изд., испр. Москва: Астрель: АСТ

Научная литература

Виноградов, Виктор В. (1947) *Об основных типах фразеологических единиц в русском языке*. в: *Избранные труды. Лексикология и лексикография*, 1977. Москва: Наука, С. 140-161.

Жуков, Влас П., Жуков, Анатолий В. (2006) *Русская фразеология*. Москва: Высшая школа. С. 6-13

Шанский, Николай М. (1996) *Фразеологический оборот как языковая единица*. в: *Фразеология современного русского языка*. Санкт-Петербург: Специальная литература, С. 19-37

Электронные источники

НКРЯ = *Национальный корпус русского языка*. Режим доступа: <http://www.ruscorpora.ru/new/search-main.html>. Дата обращения: 1.9.2021.

Учебный фразеологический словарь. Режим доступа: <https://phraseologiya.academic.ru/> дата обращения: 1.9.2021.

Фразеологический словарь русского языка. Режим доступа: https://phrase_dictionary.academic.ru/ дата обращения: 1.9.2021.

Источники на иностранном языке

Filipović Petrović, Ivana (2018) *Kada se sretnu leksikografija i frazeologija: o statusu frazema u rječniku*. Zagreb: Srednja Europa. С. 5-95

6. Приложение: словарные статьи выбранных фразеологизмов

	<p>Под <самым> носом</p>
<p>Фразеологический словарь современного русского языка (Ю.А. Ларионова)</p>	<p>под [са́мым] но́сом у кого. Обст. Прост. Очень близко от кого-либо. ! ...<i>Служишь-служишь, ревностно, усердно, — чего! — и начальство само тебя уважает (уж как бы там ни было, а все-таки уважает), — и вот кто-нибудь под самым носом твоим, безо всякой видимой причины, ни с того ни с сего, испечет тебе пасквиль</i> (Ф. Достоевский).</p>
<p>Большой фразеологический словарь русского языка (Е.Н. Телия)</p>	<p>ПОД НОСОМ</p> <p><i>происходить; делать что-л.</i></p> <p>В непосредственной близости, рядом с кем-л. <i>Имеется в виду, что событие (Р) происходит, а предмет или лицо (У) делает что-л.</i> В пределах достижимости другого лица или группы лиц (Х); при этом тот, о ком идёт речь, не замечает находящегося у него на виду. <u>Неформ.</u></p> <p>♦ <i>Р происходит под носом у Х-а; У делает что-л. Под носом у Х-а. неизм.</i> В роли <u>обст.</u> Порядок слов-компонентов <u>фиксир.</u></p> <p>Дома никто ничего не знал о случившемся, люди ничего не знали о том, что происходит у них под носом. Ф. Искандер, Возмездие. Торговля запчастями со складов бойко шла под носом у армейского начальства, но её никто не замечал или не хотел замечать. Версия, 2000.</p> <p>Сотрудникам спецслужб, видимо, не до каких-то там террористов, шатающихся под их носом через границы и коридоры, потому что они оказались задействованы</p>

в мероприятиях типа рязанских учений или захвата "Медиа-МОСТа". *Версия, 2001.*

А мы тем временем прямо у вас под носом извлекаем ещё миллионов 250, причём в сотенных бумажках, и отсиживаемся в тихом месте. *Ф. Незнанский, Кто правит бал.*

[Коляска] проскочила под носом у женщин, чуть было не подмяв их под колёса. *Н. Никитин, Это было в Коканде.*

Преступник, объявленный в розыск, разгуливал под самым носом у милиции, однако никто и не пытался его задержать. *(Реч.)*

культурологический комментарий: Образ фразеол. восходит к древнейшей архетипической форме осознания мира, для которой характерна оппозиция "далекий - близкий", тесно связанная с базовым противопоставлением "свой - чужой". Образ фразеол. соотносится с телесным и пространственным кодами культуры, т. е. тело человека выступает как источник осмысления окружающей действительности, пространство измеряется сообразно свойствам тела человека и его частей. **Нос** как выдающаяся вперёд часть лица - один из окультуренных ориентиров; он воспринимается как эталон, т. е. как мера, максимально возможной пространственно-телесной близости, т. к. длина **носа** - наиболее короткое расстояние, на которое можно приблизиться к человеку (см. НА НОСУ, и НОС К НОСУ). Об универсальности данного образа-эталона в мировидении европейцев свидетельствуют сходные образные выражения в других европейских языках; ср.

	<p>англ. <i>under one's (very) nose</i>, исп. <i>ante la nariz</i>. автор: Д. Б. Гудков</p> <p><i>Большой фразеологический словарь русского языка. — М.: АСТ-Пресс. Е.Н. Телия. 2006.</i></p>
<p>Фразеологический словарь русского литературного языка (А.И. Федоров)</p>	<p>ПОД <САМЫМ> НОСОМ у кого. Прост. Экспрес. То же, что перед <самым> носом у кого, чьим. — <i>Сегодня опять обнаружена кража из вагона с грузом мяса.</i></p> <p>— <i>Слышали, слышали, — подхватил кто-то. — И что стража смотрит, ведь под самым носом вагон стоял</i> (Шишков. Шерлок Холмс).</p> <p>ПЕРЕД <САМЫМ> НОСОМ у кого, чьим. Прост. В непосредственной близости от кого-либо, рядом с кем-либо. <i>Прокурор прочёл записку и от досады помянул чёрта. Добыча ускользнула от него перед самым носом</i> (С. Степняк-Кравчинский. Домик на Волге). <i>Заними пыталась сунуться и Любка, но Ольга вежливо и решительно закрыла дверь перед её носом. Любка фыркнула и с досады присела на скамью у порога</i> (В. Ерёменко. У порога).</p> <p>ПРЕД НОСОМ. Устар. [Замир:] <i>Подумайте, сударь! так люто мной играть! А наконец и дверь пред носом запирать!</i> (Я. Княжнин. Хвастун).</p>
<p>Учебный фразеологический словарь. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)</p>	<p>Словарная статья отсутствует.</p>

	Бог знает (куда)
Фразеологический словарь современного русского языка (Ю.А. Ларионова) Бог знает	богзнаёт (вёдаёт). Никто не знает, не ведаёт. ! Вот пошел он в лес по орехи, да и заблудился; зашел — Бог знает куды зашел (И. Тургенев).
Большой фразеологический словарь русского языка (Е.Н. Телия)	Словарная статья отсутствует.
Фразеологический словарь русского литературного языка (А.И. Федоров) Бог знает куда	БОГ ЗНАЕТ КУДА. Разг. Экспрес. Очень далеко. <i>Беда состояла в том, что если поначалу кроликам достаточно было в сутки всего одной охапки, то со временем им не стало хватать и мешка. И мне теперь за травой приходилось отправляться бог знает куда</i> (А. Ференчук. Наедине с памятью).
Учебный фразеологический словарь. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)	бог <его> знает Разг. Неизм. Неизвестно, никто не знает. = Бог весть, Бог знает что, кто, какой, где, когда... «Кто же я таков, по твоему разумению!» - «Бог тебя знает...» (А. Пушкин.) Мы Бог знает где едем, и Бог знает что с нами делается. (Л. Толстой.) Уж если он и теперь недоволен, так Бог онаначально: задеть за живое знает, как ему угодить. (А. Фет.)

	<p>Через (в) час по <чайной, столовой> ложке</p>
<p>Фразеологический словарь современного русского языка (Ю.А. Ларионова)</p>	<p>чѐрез час по чайной лѳжке. Обст. Разг. Очень медленно, помалу, еле-еле.</p>
<p>Большой фразеологический словарь русского языка (Е.Н. Телия)</p>	<p>ЧЕРЕЗ ЧАС ПО СТОЛОВОЙ ЛОЖКЕ ЧЕРЕЗ ЧАС ПО ЧАЙНОЙ ЛОЖКЕ</p> <p>делать что-л.; происходить</p> <p>Понемногу и нечасто; очень медленно.</p> <p>Подразумевается, что результат какого-л. действия достигается значительно медленнее, чем следует. Имеется в виду, что производимое лицом (X) действие (р) или какое-л. событие (Р) протекает с временны/ми промежутками, в незначительном масштабе. Говорится с неодобрением, если темп осуществления действия не устраивает говорящего. реч. стандарт. ♦ X делает Р <Р происходит> в час по чайной ложке. неизм.</p> <p>Только с глаголами несов. в.</p> <p>В роли обст.</p> <p>Порядок слов-компонентов фиксир.</p> <p>Она ведь еле ходит, в час по чайной ложке, да и то с палкой. А. Маринина, Закон трёх отрицаний.Парнишка был в общем-то толковый, но вот с речью прямо беда.</p>

Выдавливает слова **в час по чайной ложке**, да и те не всегда внятные. А. Маринина, Закон трёх отрицаний.

А машинист какой-то попался - всё тянет и тянет, **в час по чайной ложке**. Ч. Айтматов, И дольше века длится день.

- Ну, если ты будешь собираться **в час по чайной ложке**, мы никуда не успеем. (Реч.)

- Ты заговариваешь мне зубы вместо того, чтобы рассказать, что было. Мне всегда нужно из тебя вытягивать **в час по чайной ложке**. В. Кунин, Русские на Мариенплац.

- Годов пятнадцать тому назад лечил мне зубы Абрам Исакович; копейки не брал и не мучил долго. Сунет в рот железку, посверлит и отпустит. Так и лечил, **через час по чайной ложке**. Л. Борисов, Помощник Ната Пинкертона.

Самолёты шли на аэродром в Копушках **через час по столовой ложке**. Прибывал груз, инструкторы, минёры, новая подрывная техника. П. Вершигора, Люди с чистой совестью.

После смерти [художника] Перова кое-что из его созданий было издано <...>, но только всё маленькими порциями, в розницу, **через час по ложке**, там и сям, в иллюстрациях и в иллюстрированных изданиях. В. Стасов, В.Г. Перов.

культурологический комментарий:

Первоначально фразеол. представлял собой регламентирующую приём лекарства надпись аптекаря на бутылочках с микстурами. (Бирих А.К., Мокиенко В.М.,

	<p>Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб., 2001. С. 615.)</p> <p>Образ фразеол. через компонент час соотносится с временны/м кодом культуры, т. е. с совокупностью имён, обозначающих членение времени на отрезки, и с отношением человека ко времени. В данном случае в метафорически образном содержании фразеол. час предстаёт как относительно длительный временно/й отрезок.</p> <p>фразеол. соотносится также с предметно-вещным (посудным) кодом культуры, т. е. с совокупностью наименований предметов посуды, выступающих в роли знаков "языка" культуры, и отображает стереотипное представление о чайной (столовой) ложке как о ёмкости, вмещающей в себя незначительную дозу (порцию) помещаемой в неё субстанции.</p> <p>В метафоре, лежащей в основе образа, медленное, "растянутое" осуществление какого-л. действия с временны/ми промежутками уподобляется процессу порционного приёма лекарства, при котором необходимо соблюдать временно/й интервал между назначенными врачом дозами.</p> <p>фразеол. в целом выполняет роль эталона, т. е. меры, медленного протекания какой-л. ситуации.</p>
<p>Фразеологический словарь русского литературного языка (А.И. Федоров)</p>	<p>ЧЕРЕЗ ЧАС ПО ЧАЙНОЙ ЛОЖКЕ. Разг. Ирон. Очень медленно и помалу. — А вы, молодые писатели, до сих пор писали слишком мало — через час по чайной ложке, и знают вас только интеллигенты — подписчики журналов (Куприна-Иорданская. Годы молодости).</p>

<p>Учебный фразеологический словарь. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)</p>	<p>через час по чайной ложке</p> <p>Разг. Неизм. Очень медленно и помалу; еле-еле (обычно о действии, которое можно и нужно делать быстрее). Только с глаг. несов. вида: принимать, говорить, делать... как? через час по чайной ложке.</p> <p>А вы, молодые писатели, до сих пор писали слишком мало - через час по чайной ложке. (М. Куприна-Иорданская.)</p> <p>«Нынче опять новый врач принимает?» - «Он самый. Через час по чайной ложке». (А. Горбачев.)</p> <p>(?) Первоначально: надпись аптекаря на бутылочках с микстурами, регламентирующая прием лекарства.</p>
--	--

	<p>За тридевять земель</p>
<p>Фразеологический словарь современного русского языка (Ю.А. Ларионова)</p>	<p>за тридевя́ть земéль</p> <p>быть, жить, находиться; бежа́ть, уходи́ть и т. п. Обст. Очень далеко.</p>
<p>Большой фразеологический словарь русского языка (Е.Н. Телия)</p>	<p>ЗА ТРИДЕВЯТЬ ЗЕМЕЛЬ</p> <p>уехать, сбежать и т. п.; жить; делать что-л.; происходить</p> <p>Очень далеко.</p> <p>Подразумевается пространство, воспринимаемое говорящим как чужое, неизвестное, иногда - как потенциально опасное. Имеется в виду, что лицо или группа лиц (X) направляется в крайне отдалённое и</p>

неосвоенное место или находится там или что в этом месте происходит какое-л. событие (Р). реч. стандарт. ♦ X уехал <Р происходит> **за тридевять земель**. неизм.

В роли обст.

Порядок слов-компонентов фиксир.

Когда Володе исполнилось полтора года, мы с Геннадием разошлись. Он уехал **за тридевять земель**, на Дальний Восток. А. Алексин, Третий в пятом ряду. Потому что много лет назад он сбежал **за тридевять земель**, подальше от назревающей семейной трагедии. М. Юденич, Стремление убивать.

<...> я искренне недоумевал, что привлекательного они находят в том, чтобы ежедневно напяливать на себя тяжеленные ботинки, взваливать на плечи лыжи и тащиться **за тридевять земель** к подъёмникам ради сомнительного удовольствия съехать с горы вниз. А. Маринина, Когда боги смеются.

Три года назад Дэвид (или Дауд) покинул Австралию и отправился **за тридевять земель** - в Косово, воевать на стороне албанских сепаратистов. МК, 2002.

Мария Михайловна говорила: "Вот пошлют **за тридевять земель**, что ты тогда скажешь?" Оля отвечала: "А там, наверно, школы не хуже, чем в Москве". И. Эренбург, Девятый вал.

<...> она [Саша] представлялась фон Дорну залётной птицей, угодившей в варварскую Московию по прихоти недоброго ветра: подхватил нежную птаху, занёс её **за**

тридевять земель да и бросил посреди чуждой, дикой чащи. Б. Акунин, Алтын-толобас.

Ради чего, господин Фандорин, притащили вы сюда, **за тридевять земель**, в чужой мир, хорошего японского человека? Б. Акунин, Смерть Ахиллеса.

- Ну, давайте, теперь вы приезжайте к нам в гости. У нас места красивые. Рыбалка, охота. - Да, пожалуй, к вам соберёшься... Живёте **за тридевять земель**... (Реч.)

До сих пор, куда бы его ни назначали, по "матросской почте" его опережала добрая слава, а сюда, **за тридевять земель**, и почта не могла дойти. В. Кетлинская, Вечер, Окна, Люди.

Устроившись и завалившись спать в отведённом мне номере, я думал о том, как хорошо, что и здесь, **за тридевять земель** от родного очага, о тебе заботятся... В. Тельпугов, Дыхание костра.

<...> когда какое-нибудь событие <...> происходило **за тридевять земель** от посёлка, Ксан Ксаныч говорил, <...> что издали он не может судить. Б. Бедный, Девчата.

культурологический комментарий:

Число **тридевять** относится к девятичной системе счисления, существовавшей на Руси наряду с десятичной системой, и означает "двадцать семь". (Бирих А.К., Мокиенко В.М., Степанова Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. СПб., 2001. С. 210.)

Образ фразеол. восходит к фольклорным сказочным текстам, в которых клише **за тридевять земель** служит

для названия царства мёртвых, "того света", места, где обитают основные персонажи, воплощающие силы зла [Баба Яга, Кощей (Кощей) Бессмертный и др.]. Это место находится за полями, за лесами, за рекой, за горами, т. е. очень далеко от мира живых, "своих", к которому принадлежит положительный герой сказок (Иван-дурак, Иван-царевич). (Пропп В.Я. Исторические корни волшебной сказки. СПб., 1996.)

Эти представления проявляются в целостном восприятии образа фразеол., основанном на одной из древнейших форм осознания мира - на архетипическом противопоставлении "далеко - близко", которое в свою очередь связано с древнейшей оппозицией "свой - чужой". "Далеко" - это незнакомое, хаотичное, "чужое" пространство, мир враждебных духов и нечистой силы. Поэтому, покидая "своё", известное, гармонически организованное пространство и тем самым нарушая условную границу между миром "своих" и "чужих", человек может обречь себя на испытания.

Слово **земля** соотносится с природно-ландшафтным кодом культуры, т. е. с совокупностью имён природных объектов и элементов ландшафта, которые выступают в роли знаков "языка" культуры. Согласно древнейшим представлениям, слово **земля**, несмотря на свою многозначность, изначально связывается с территорией, принадлежащей роду-племени, т. е. со "своим", родным пространством, которое единично и в собирательном смысле единственно - земля, а не земли. (Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб., 2000. С. 260.) Во фразеол. "множественность" земель (на что указывают форма мн. ч. и числительное **тридевять**, обозначающее большое количество, несметное

	<p>множество) создаёт образ удалённости от "своего" пространства, в результате чего метафорически образное содержание фразеол. соотносится с далёким, неизвестным, неосвоенным пространством, потенциально опасным для человека.</p> <p>фразеол. в целом выполняет роль эталона, т. е. меры, крайне отдалённого пространства.</p> <p>Образ, лежащий в основе данного фразеол., связан с образом фразеол. <u>НА КРАЙ СВЕТА</u> 1. (см. комментарий).</p>
<p>Фразеологический словарь русского литературного языка (А.И. Федоров)</p>	<p>ЗА ТРИДЕВЯТЬ ЗЕМЕЛЬ. Разг. Экспрес. Очень далеко (уехать, жить, находиться и т.п.). — Непосредственной угрозы Константинополю не существовало: война велась где-то за Балканами, за тридевять земель (Л. Раковский. Кутузов).</p>
<p>Учебный фразеологический словарь. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)</p>	<p>за тридевять земель</p> <p>Неизм. Очень далеко. = На край <на краю> света <земли> (в 1 знач.), у чёрта на куличках. ≠ В двух шагах, рукой подать. С глаг. несов. и сов. вида: быть, жить, находиться, пробыть, прожить... где? за тридевять земель; ехать, лететь, уехать, улететь... куда? за тридевять земель от кого-чего? от друзей, от родителей, от столицы, от города...</p> <p>Жил-был за тридевять земель в тридцатом княжестве... великий и премудрый царь. (М. Лермонтов.)</p> <p>В пути, за тридевять земель, у Волги ли, у Дона свою в виду держал он цель, солдат, - дойти до дома. (А. Твардовский.)</p>

	<p>Тянулась она дорога за горизонт и дальше - за тридевять земель. (С. Антонов.)</p> <p>Мысли его витали за тридевять земель от предмета его занятий. (Б. Пастернак.)</p> <p>(?) Тридевять - образовано из слов три и девять. Первоначально счет велся девятками, отсюда тридевять - три раза по девять, т. е. двадцать семь. Оборот вошел в литературный язык из русских народных сказок, где он означал «в неведомой дали, очень далеко».</p>
--	---

	Со всех ног
<p>Фразеологический словарь современного русского языка</p> <p>(Ю.А. Ларионова)</p>	<p>со всех ног бежать (побежать), мчаться (помчаться), нестись (понестись), бросаться (бро́ситься), кидаться (ки́нуться) и т. п. Обст. Разг. Очень быстро, стремительно.</p> <p>Раздалась пощечина, словно выстрел пищальный; загудел сыр-бор, посыпались листья; бросились звери со всех ног в чащу; вылетели из дупел пучеглазые совы... (А. Толстой).</p>
<p>Большой фразеологический словарь русского языка</p> <p>(Е.Н. Телия)</p>	<p>бежать; броситься, кинуться и т. п.</p> <p>Очень быстро.</p> <p>Подразумеваются, как правило, страх, испуг; любопытство или интерес к чему-л.; желание помочь, рассказать о чём-л., побуждающие человека к действию. Имеется в виду, что лицо или группа лиц (X) начинает стремительное движение куда-л. реч. стандарт. ♦ X бежит со всех ног. неизм.</p> <p>В роли обст.</p>

Порядок слов-компонентов фиксир.

[Мёртвые] праведники были похожи друг на друга, как родные братья. И от этого открытия страх Полины Андреевны, побуждавший её повернуться и бежать, бежать **со всех ног** из этого царства смерти, вдруг прошёл. Б. Акунин, Пелагия и Чёрный монах. В глазах высших сил совершенство выглядит иначе, чем в моих. Какой смысл дереву сетовать, что оно не может двигаться, хотя оно и радо было бы, наверное, бежать **со всех ног** от топора дровосека. А. и Б. Стругацкие, Трудно быть богом.

[Наталья], увидев дым и огонь, **со всех ног** бежала от бани, где она проводила целые дни и ночи в слезах. И. Бунин, Суходол.

В последнюю секунду, когда к нему **со всех ног** бросилась прислуга, он догадался притвориться, что потерял сознание. Караван историй, 2000.

И хотя это происходило днём, мне стало страшно, и я **со всех ног** бросилась домой. МК, 2001.

Сквозь метель Жюлька увидела летящую птичку и **со всех ног** во все тяжкие бросилась за ней по насту. М. Пришвин, Глаза земли.

Ника засмеялся от радости и **со всех ног** бросился купаться на реку. Б. Пастернак, Доктор Живаго.

Ну если бы я его хоть как-нибудь почитал и по этой причине готов был бы кидаться **со всех ног**, выполняя его распоряжения, так ведь и этого ж не было. В. Войнович, Москва 2042.

Она во весь рост хлопнулась на пол. Чекист окаменел, впрочем, на одно мгновение - и **со всех ног** кинулся за своим товарищем. В. Каверин, Эпилог.

Ребята **со всех ног** понеслись к Марье Ивановне. - Ежиха крысу заела! - наперебой кричали они. Г. Скребицкий, Колочая семейка.

Петя вызвал меня после обхода - я полетела **со всех ног** и сказала, что Саше гораздо лучше. В. Каверин, Два капитана.

Ташка тут же бусы на шею натянула, Сеньку в щёку чмокнула и **со всех ног** домой - в зеркало смотреться. Б. Акунин, Любовник Смерти.

культурологический комментарий:

фразеол. восходит к древнейшим формам осознания мира и соотносится с соматическим (телесным) кодом культуры, т. е. с совокупностью обусловленных культурой стереотипных представлений о свойствах, характеристиках, действиях, пространственных и временны/х "измерениях" тела в целом или его частей, которые выступают как источник осмысления человеком мира.

фразеол. содержит антропную, т. е. описывающую человека и/или его действия, метафору, которая основана на "двигательной" символической функции **ноги**. Данная метафора отображает также стереотипное представление (создающееся за счёт компонента **всех**) о максимальной степени проявления признака, присущего описываемому действию или предмету, - в данном случае о быстроте и

	<p>стремительности движения (ср. также смотреть во все глаза, мастер на все руки и под.).</p> <p>В целом фразеол. выполняет роль эталона, т. е. меры, быстроты действия человека при перемещении в пространстве.</p> <p>В других европейских языках есть сходные образные выражения; напр., в англ. - as smb."s legs will carry him, во франц. - à toutes jambes.</p>
<p>Фразеологический словарь русского литературного языка (А.И. Федоров)</p>	<p>СО ВСЕХ НОГ. Разг. Экспрес. Стремительно, очень быстро (броситься бежать). Ваня Почиталин, усмотрев среди подъезжавших всадников своего отца, бросился... к нему со всех ног (Шишков. Емельян Пугачёв).</p>
<p>Учебный фразеологический словарь. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)</p>	<p>со всех ног</p> <p>Разг. Неизм. Очень быстро, стремительно. = Во весь дух, во все лопатки, изо всех сил (во 2 знач.), на всех парусах (в 1 знач.), очертя голову (во 2 знач.), сломя голову, что есть <было> духу (в 1 знач.). С глаг. движения несов. и сов. вида: как? со всех ног мчаться, бежать, броситься, побежать...</p> <p>Перепугал меня ваш голос чрезвычайно. И бросилась сюда я со всех ног. (А. Грибоедов.)</p> <p>В особенно печальные сумерки... внезапно на пороге появлялся отец в меховой шапке... и я со всех ног кидался ему на шею. (И. Бунин.)</p> <p>И вдруг, точно внезапно что-то сообразив, медведь вскочил, повернулся и со всех ног бросился назад. (В. Бианки.)</p>

	Весь вечер я не находила себе места. Услышу звонок и бегу со всех ног по темному коридору посмотреть, кто пришел. (А. Толстая.)
--	---

	У черта (дьявола) на куличках (рогах)
Фразеологический словарь современного русского языка (Ю.А. Ларионова)	у чѣрта на кулі́чках (на рога́х) быть, наході́ться, жить (прожі́ть), селі́ться (поселі́ться) и т. п. Обст. Разг. Очень далеко, в удаленном, глухом месте.
Большой фразеологический словарь русского языка (Е.Н. Телия)	<p>У ДЬЯВОЛА НА РОГАХ У ЧЁРТА НА КУЛИЧКАХ У ЧЁРТА НА РОГАХ</p> <p>что, кто быть; находиться; жить и т. п.</p> <p>Очень далеко; неизвестно где.</p> <p>Имеется в виду, что строения, элементы ландшафта (Z), территория (L), лицо или группа лиц (X) находятся в крайне отдалённом, глухом и неосвоенном месте, куда трудно добраться, или что в этом месте происходит событие (P). ♦ Z <L, X> находится у чѣрта на куличках <P произошло у чѣрта на рогах>.</p> <p>В роли именной части сказ. или обст.</p> <p>- Да ничего хорошего, - ответил пришедший, с любопытством разглядывая этих странных супругов. - Хорошее [жильѐ] я бы на двухкомнатную сменял. Две комнатѣшки у меня. Обе на пятых этажах без лифта и телефона. Одна в этом районе, вторая у чѣрта на куличках. Т. Набатникова, Каждый охотник.Петя никогда не бывал на Ближних Мельницах. Он точно знал,</p>

что это ужасно далеко, **у чёрта на куличках**. В. Катаев, Белеет парус одинокий. - А где это [убийство] произошло? - Да **у чёрта на куличках**, где-то в новом районе, там даже ещё не все дома заселены. (Реч.)

Баба Оля шла развинченной походкой после сеанса где-то **у чёрта на куличках**, чуть ли не у Заставы Ильича - охота пуще неволи, - и её обогнал молодой мужчина <...>. Л. Петрушевская, Мост Ватерлоо.

Он шёл домой и думал со злостью: почему её нет? Почему я один? Почему она где-то **у чёрта на рогах**, когда мне плохо? Ф. Вигдорова, Любимая улица.

Софье Бахметьевой принадлежала крошечная квартира в "хрущобе", расположенной **у чёрта на рогах**, рядом с Волковым кладбищем, в Купчино. А. Маринина, Имя потерпевшего - никто.

Мне, чтоб добраться, нужно делать четыре пересадки. Я ведь живу **у чёрта на рогах** - Живописная улица. Я. Голованов, Кузнецы грома.

Этот посёлок да в Матёру бы к нам... - Ишь, чего захотела! Нет уж, я несогласная, - закричала Клавка. - Это опять посередь Ангары, **у дьявола на рогах!** В. Распутин, Прощание с Матёрой.

культурологический комментарий:

Кулички (от диал. кули/жьки, кули/ги) - маленькие выжженные и расчищенные лесные поляны, которые использовали под пашню в течение двух-трёх лет. Довольно быстро такие места зарастали, заболачивались, и их забрасывали. Согласно древнейшим представлениям,

именно на этих дальних, мелколесных, болотистых местах обитали черти. (Мокиенко В.М. Образы русской речи. Историко-этимологические очерки фразеологии. СПб., 1999. С. 270.)

Образное основание фразеол. восходит к древнейшим мифологическим формам коллективно-родового осознания мира-хаоса и связано также с архетипическими (древнейшими) противопоставлениями "далеко - близко", "свой - чужой". "Далеко" - это незнакомое, хаотичное, неосвоенное, "чужое" пространство, мир враждебных духов и нечистой силы, к которому принадлежит в т. ч. и чёрт, и место его обитания осмысливается как далеко расположенное от "мира своих". Поэтому, покидая "своё", известное, гармонически организованное пространство и тем самым нарушая условную границу между миром "своих" и "чужих", человек может обречь себя на тяжёлые испытания.

Образ фразеол. через компоненты **чёрт**, **дьявол** соотносится с религиозно-антропоморфным кодом культуры, т. е. с совокупностью наименований небожителей, ду/хов, представителей нечистой силы, их характеристик, состояний и стереотипных представлений о них, которые служат источником осмысления человеком мира.

В религиозном сознании **дьявол** олицетворяет силы зла, противопоставит доброму началу - Богу - и в загробном мире выступает как владыка ада, где мучаются грешники; в земной жизни он является главным вдохновителем колдунов и ведьм. (Мифы народов мира. Энциклопедия. Т. 1. М., 1997. С. 416.) В народных представлениях образ **дьявола** сближается с образом **чёрта**, что отображено и в

самой структуре фразеол. В народной традиции **чёрт** выступает как злой дух, "мелкий" бес, замещающий всю нечистую силу - водяного, лешего, домового и т. п. Он постоянно вмешивается в жизнь людей, доставляет им мелкие неприятности, вводит в грех, может вселиться в человека, т. е. представляет опасность. На облик **чёрта** оказали воздействие христианские представления о **дьяволе**: **чёрт** - это антропоморфное существо, покрытое шерстью, с рогами, хвостом и копытами (с одним копытом).

Целостное восприятие образа фразеол. основано на данном стереотипном представлении о **чёрте**, а также о месте его потенциального проживания - о **куличках**. Образ фразеол. через компонент **кулички** соотносится с природно-ландшафтным кодом культуры, т. е. с совокупностью имён природных объектов и элементов ландшафта. В составе образа **кулички** воспринимаются как некое место без определённых пространственных координат, что в сочетании со словом **чёрт** служит поводом для оценки этого места как потенциально опасного.

Компонент фразеол. **рога**, принадлежащий зооморфному коду культуры, также символически связывается в образе фразеол. с потенциальной опасностью, поскольку **рога** воспринимаются как опасная (острая) часть тела животного, служащая многим зверям защитой от нападающего противника, и выступают как символ силы, агрессивности и устрашения.

Образ фразеол. соотносится и с пространственным кодом культуры, т. е. с совокупностью представлений о членении пространства, и создаётся пространственной метафорой, в

	<p>которой глухое, не определённое точными координатами место уподобляется месту обитания нечистой силы, в данном случае - чёрта.</p> <p>В целом фразеол. выполняет роль эталона, т. е. меры, далеко расположенного, часто точно неизвестного и потенциально опасного места.</p> <p>В других европейских языках есть сходные образные выражения; напр., во франц. - <i>loger au diable (vauvert)</i>.</p>
<p>Фразеологический словарь русского литературного языка (А.И. Федоров)</p>	<p>У ЧЁРТА НА КУЛИЧКАХ. Прост. Экспрес. То же, что у чёрта на рогах. Я когда езджу поездом, на каждую будку путевого обходчика смотрю с завистью. Соскочил бы с поезда, поселился бы где-нибудь у чёрта на куличках! Лес, ружьё, огород, пенсия. Живи, береги своё здоровье (Г. Николаева. Битва в пути).</p> <p>У ЧЁРТА НА РОГАХ. Прост. Экспрес. Очень далеко, в отдалённых, глухих местах. «Да, единственный смысл — жить в культурном центре, а не у чёрта на рогах» (Сергафимович. Город в степи).</p>
<p>Учебный фразеологический словарь. (Е.А. Быстрова, А.П. Окунева, Н.М. Шанский)</p>	<p>у чёрта на куличках</p> <p>Разг. Неизм. Очень далеко, в глухом месте. = За тридевять земель, на край <на краю> света <земли> (в 1 знач.). = В двух шагах, рукой подать. С глаг. несов. и сов. вида: быть, жить, находиться, прожить, поселиться... где? у черта на куличках.</p> <p>Езду пришлось терпеть несколько часов, так как городские больницы помещаются... у черта на куличках. (А. Чехов.)</p>

Я неделями гонялся за ними браконьерами на лодке, настигал в снегах, находил у черта на куличках... (В. Закруткин.)

Петя никогда не бывал на Ближних Мельницах. Он точно знал, что это ужасно далеко, у черта на куличках. (В. Катаев.)

(?) Кулички возникло на основе узкодиалектного слова куличеки - «лесные полянки, острова на болоте» и стало созвучным существительному кулички (уменьш. от кулич - «пасхальный хлеб»). Таким образом, фразеологизм приобрел экспрессивную выразительность в результате соединения противоречивых и несовместимых понятий - черта и религиозного праздника Пасхи.

7. Sažetak:

Ovaj je završni rad posvećen rječničkoj obradi sljedećih priložnih frazema: *под <самым> носом, Бог знает куда, через (в) час по <чайной, столовой> ложке, за тридцать земель, со всех ног и у черта (дьявола) на куличках (рогах)*. Na početku ovog rada se objašnjava pojam frazema te se daju osnovne činjenice o frazeološkim rječnicima. U središnjem dijelu se najprije navode načini označavanja komponenata frazema u rječnicima korištenim u ovom radu, zatim se daje analiza upotrebe navedenog reda frazema na primjerima iz *Nacionalnog korpusa ruskog jezika*, te analiza sastava rječničkih članaka uzetih iz sljedeća četiri rječnika: *Фразеологический словарь современного русского языка* Ю.А. Ларионовы и *Фразеологический словарь русского литературного языка* А.И. Федорова. Ovim putem se dolazi do zaključka da bi se korisnicima rječnika olakšalo korištenje kada bi se sastav i oblikovanje rječničkih članaka ujednačili te da bi rječnici trebali imati šire opise značenja koji se više oslanjaju na primjere stvarne upotrebe.

8. Ključne riječi:

priložni frazem, frazeološki rječnik, upotreba frazema

9. Ключевые слова:

наречный фразеологизм, фразеологический словарь, использование фразеологизма

10. Kratki životopis:

Sarah Stunja rođena je 15. srpnja 1997. godine u Zagrebu u kojem je završila jezičnu gimnaziju. 2016. godine je upisala dvopredmetni studij Anglistike i Ruskog jezika i književnosti na Filozofskom fakultetu Sveučilišta u Zagrebu.